

ELENCHUS  
AUCTORUM ET OPERUM

QUI IN HOC VOLUMINE CONTINEANTUR

NATALIS ALEXANDRI — SACY  
in Evangelium secundum Joannem Commentarius  
WOOLTERS  
in Historiam et Conceptionem Evangelicam discutenda Quaestiones  
LE GRANT  
Discursus de Juramento  
HARRIS — MEXICOCHTE  
in Actus Apostolorum Commentarius  
CALMET — CALMET — LINDEN — BERTH — GROTH — SYMONE  
in Actus Apostolorum veteri Annotationes  
WOOLTERS  
in Actus Apostolorum discutenda Quaestiones

INDEX REBUM

NATALIS ALEXANDRI VITA.

NATALIS ALEXANDER, natus Rothomagi 1659, Dominicus anno 1655, philosophia theologicque vicissim in suo ordine professor, Sorbonae doctor 1675, ac provincialis 1706, obiit Lutetiae anno 1724, aetatis vero 86. Oculorum jampridem praenimis laboribus hebetium postremis vitae annis usum prorsus amiserat. Parisiensis theologiae facultas exsequias ejus colonestavit. Natalem Alexandrum Benedictus XIII *magistrum suum* appellabat, quamvis aliquot ejus operibus ab Inquisitione Romana iniusta fuerit censura nota, quam à se repulsi modesto simul et quieto, necnon valido dignoque responso. Anno 1704 famoso *casu conscientiae* nomen suum apposuit; postquam verò Castro Heraldii exulasset, repudiatis opinionibus, revocatus est. Praecipua inter ejus opera numerantur: 1° *Historia ecclesiastica veteris et novi Testamenti*, quod opus notis plurimum emendavit illustravitque Constantinus Roncaglia. Famâ potissimum celebrantur haud paucis quibus exornatur dissertationes, 2° *Theologia dogmatica et moralis*, laudanda, etsi latius fusa. Quamvis ordinis sui theologorum sententias adhaereret, aequum tamen ac moderatum adversantibus sese praeiit. 3° *Commentaria in Evangelia et Epistolas S. Pauli*, è quibus auctoris egregii in S. Joannem opus integrum infra subjungimus. 4° *Apologia Dominicanorum missionariorum in imperio Sinesis*.

Natalis Alexander Latinum idioma facili stylo tractavit, suavique sermonis amoenitate; quamquam verò non semper castigata scripserit, nihil tamen quorundam scholasticorum barbariem sapit. Quemadmodum in theologia existere forsitan auctores ipso praestantiores, sicut in nostro *Theologiae* tomo 6 dicebamus, ubi in reitenda ejus biographia versabamur, ita in Scripturis explanandis meliores illo fortasse predicantur interpretes. At nullius certè fama latius nec universalis unquam pervulgata est. Hæc vero singulari laude ipsius nomen inter omnes celebrandum venit, quod Patrum studiis excelsissimum, loca ex his uberim deprompta focihus propriis appositè semper accommodavit, adeò ut textus alienos, pro citandi peritù, quasi suos ipse fecerit. Hinc natum apud theologos illud de nostro auctore, sicut et de praestantissimo Bossuetio effatum, quod, quemadmodum pro Bossuetio sacra Scriptura, ita pro Natali Alexandro SS. Patrum scripta quasi elaborata videantur.

LE MAISTRE DE SACY VITA.

LE MAISTRE DE SACY (Ludovicus Isaac), Antonii Arnaldi nepos, Parisiis natus est anno 1615. Postquam, juvante abbate de *Saint-Cyran*, studiorum curriculum emensus esset, ad sacerdotium evectus est anno 1648, ac conventui monialium Portus-Regii-3-Campis praepositus, unde multarum ipsi molestiarum occasio nata est, quippe quòd Jansenianis erroribus imbutum illud monasterium haberetur. Ad id verò res devenit, ut anno 1660 sese occultare director coactus fuerit, sequentique anno in castro Parisiensi Gallicè dicto *la Bastille* inclusus, nonnisi anno 1668 libertatem recuperaverit. Dein Lutetiae ad annum 1675 commoratus est, quo quidem anno ad Portum-Regium recessit, unde rursus egrediendi anno 1676 necessitas ipsi indicta est. Tunc Pomponium se recepit, ibique vitâ defunctus est anno 1684, aetatis verò 71.

Edidit 1° *Translationem Bibliorum*, cui adjunguntur spiritualis ac literalis sensus interpretationes è SS. Patribus depromptae, quod opus collaborantibus du Fossé, Huré ac Le Tourneau elucubratum est. Nemo nescit quantum Janseniana causa addictus fuerit Sacy, quantumque ab eo patrocinium habuerint Ypresis episcopi aesele; hinc nil mirum si in ejus operibus sese aliquando prodidit mens partium studiis abrepta. At praeterquam quòd, sopitis hodiè controversiis quae tanto animorum aestu, tantoque Ecclesiae luctu seculo proxime agitate sunt, auctoris nostri Biblia apud omnes Scripturae studiosos usu quotidiano commendantur, nihil prorsus in his quas recudimus in S. Joannem annotationibus occurrit quod aures catholicae vel minimum possit offendere, easque eò fidentiori animo Natalis Alexandri commentariis ex integro subjicimus, quòd à multis maximè commendandis viris gratulationes honorifice scripto simul et verbo nobis obvenerint, qui nostris de veteri Testamento lucubrationibus mutatas à piissimo auctore annotationes frequenter adjunximus. Scripsit 2° *Psalmorum Translationem*, juxta Hebraeum et Vulgatam, in-12; — 3° *Translationem Homiliarum* D. Chrysostomi in S. *Matthaeum*, 5 vol. in-8°; — 4° *Translationem Imitationis Christi*, sub mutato nomine *du Benil*, prioris Sanctae-Vallis, Parisiis 1665, in-8°. Exstant insuper Le Maître de Sacy variae translationes, nempe *Phe-drae*, in-12; trium Terentii comedarum, in-12; Poematis S. Prosperi de *Ingratis*, carminibus simul et prosa oratione, in-12. Ejusdem praeterea notantur: 1° *Epistola de Bongars*; — 2° opus gallicè inscriptum: *Les Eulaminures de l'Almanach des Jésuites*, 1654, in-12, typis recusum anno 1755; — 3° *Horæ Portus-Regii*, in quibus

S. S. XXIII. (Une.)

continentur preces intra missæ sacrificium recitandæ, que in totum de prompta sunt ex familiari abbatis de *Saint-Cyran* Theologiâ, quam D. de Gouly, episcopus Parisiensis, anno 1645, Sedes verò Romana, anno 1654, damnaverunt; — 4° *Epistola ad pietatem spectantes*, Parisiis, 1690, 2 vol. in-8°; — 5° *Historia Biblicorum abbreviata*, sub nomine de *Regnamento* vulgata, quod quidem opus, quorundam judicio, à Nicolao Fontano scriptum est, quem mala fortuna socium olim in carcere habuerat.

## NATALIS ALEXANDRI IN SANCTUM JOANNEM

### Præfatio.

Joannes, patriâ Galitiens, Zebedæi et Salomæ filius, Jacobi Majoris frater, inter apostolos ætate junior, ad apostolatam à Christo Jesu cum fratre vocatus, cum relicta naviculâ, rebus et patre, secutus est. Inter apostolos Christo magis dilectus fuit, virginitalis merito. Unde illi Christus in cruce Matrem Virginem virginis commendavit. Arcanorum Christi Jesu conscientium fuit cum Petro et Jacobo : illique uni in sinu suo descumbent in ultimâ cenâ, proditoriorem indicavit Dominus. Illud S. Joannis apostoli privilegium : *Discipulus ille quem diligebat Jesus; et qui recubuit in cenâ super pectus ejus*, Joan. 15, 25, 26, et cap. 21, 20. De quo S. Gregorius Nyssenus scribit homin. 1 in Cant. : *Verbi amavit ubera, qui supra pectus Domini in*

*cenâ recubuit, et veluti quandam spongiam, cor suum apposuit fonti vite; et ex ineffabili quâdam traditione repletus Christi mysteriis, nobis quoque exhibet nantilam à Verbo impletam, nosque implet bonis, que et à fonte sunt indita, magnâ voce prædicans quod semper est Verbum. Persecutionem in Christianis moventis Domitiano imperatore, Roma missus in ferventis olei dolium, purior et vegetior exivit quàm intraverat. Ab eodem in Pathmos insulam relegatus, ubi scripsit Apocalypsim infinita futurorum mysteria continentem. Interfecto autem Domitiano, et actis ejus ob nimiam crudelitatem à senatu rescissis, sub Nervâ imperatore rediit Ephesum, ibique maximam partem ecclesiarum Asiæ fundavit et rexit. Evangelium scri-*

## PRÉFACE DE SACY SUR SAINT JEAN.

Saint Jean, frère de saint Jacques-le-Majeur, était fils de Zébédée et de Salomé, et originaire de Bethsaïde, bourg de Galilée. Il s'occupait, comme son père, à la pêche, pour gagner sa vie, lorsque Jésus-Christ l'appela à un emploi sans comparaison plus relevé, qui était celui de pêcheur d'hommes, comme il le dit, c'est-à-dire, de Prédicateur de l'Évangile, d'Apôtre et d'Évangéliste, ministère vraiment divin, par lequel il devait travailler à la pêche mystérieuse des pêcheurs, et à la conversion de tant d'hommes plongés dans l'abîme du péché. Au moment que le Sauveur l'appela de cette voix toute-puissante, que les morts mêmes entendront un jour, il quitta tout, et ses filets et son bateau, et son père, pour suivre Jésus et Homme-Dieu qui l'invitait à la sauvagerie évangélique, et qui en donna lui-même le premier exemple. Jésus en la consacrant à l'apostolat, lui donna le nom de *Bonapèze*, c'est-à-dire, enfant du tonnerre, pour marquer cette trompette éclatante de la vérité, qui devait faire retentir dans tout l'univers, et qui servirait comme à ébranler et faire trembler la terre pour l'assujétir au joug adorable du Seigneur. Aussi quelques interprètes ont cru que le Fils de Dieu en donnant ce nom à saint Jean, pouvait bien faire allusion à ce passage du Prophète : *Dans peu de temps, dit le Seigneur des armées, j'ébranterai le ciel et la terre, la mer et les déserts; ce que saint Jérôme a entendu du changement admirable qui est arrivé dans le monde par la prédication de l'Évangile. Mais quoique ce nom d'enfant du tonnerre, ait aussi été donné à saint Jacques, il sem-*

ble convenir encore plus particulièrement à saint Jean, dont l'Apocalypse et l'Évangile sont comme un tonnerre, dit saint Epiphane, qui se fait entendre du haut des nuées, à cause de cette sublimité et de cette force dont est revêtue la vérité, qu'il ne cesse point d'annoncer encore tous les jours à la terre touchant la divinité de Jésus-Christ.

On ne peut douter que le Sauveur n'ait témoigné à saint Jean une affection plus particulière qu'à tous les autres; puisqu'en parlant de soi-même, sans se nommer, il se désignait souvent par ces mots : *Le disciple que Jésus aimait*. Or le Fils de Dieu le traitait, comme l'a cru saint Augustin, avec cette sorte de distinction, pour donner à quelque façon un plus grand poids aux vérités si relevées qu'il devait un jour et éblir dans son Évangile, et peut-être aussi pour marquer combien il aimait cette grande pureté, dans laquelle son disciple avait vécu dès son enfance, sans avoir même voulu s'engager dans le mariage. On voit que dans toutes les occasions où il choisissait seulement quelques-uns de ses Apôtres, pour être témoins de quelque prodige qu'il voulait faire en secret, saint Jean fut toujours un des trois qu'il honorait de sa confiance; comme à la résurrection de la fille du chef de la Synagogue, à sa propre transfiguration, et au jardin de la montagne des Oliviers, où il voulut bien souffrir pour l'honneur de nous cette agonie mystérieuse qui précéda immédiatement sa passion.

Le Fils de Dieu fit paraître particulièrement cette préférence de l'amour qu'il portait à Jean, au dernier

psit Ephesi, ex Pathmo redux, novissimus omnium, rogatus ab Asiæ episcopis et ecclesiis, et à Spiritu sancto impulsus, adversus Cerinthum, aliosque hæreticos, et maxime tunc Ebionitarum dogma consurgens, qui Christum Jesum ante Mariam non falso, impie asserabant. Unde divinam ejus generationem exposuit. Sed et alia causa illum ad scribendum movit, ut suppleret nimirum quod aliorum evangelistarum historia debeat. Cum enim tres alios unius tantum anni, quo passus est Christus, post carcerem Joannis, historiam texuisse animadverteret, anno illo pretermisso, cujus acta à tribus exposita fuerant, superioris temporis, et Joannis carcerem præcedentis, gesta narravit. Et seriem quidem ipsam generationis Christi secundum carnem, utpote à Matthæo et Lucâ prius traditam, Joannes merito pretermisit. *Ab ipsâ verò ejus Divinitate sumpsit initium, quippe que ipsi à Spiritu sancto tanquam præstantiori fuisset reservata, ait Clemens Alex., apud Euseb., lib. 6, c. 14. Scitè Ori-*

*souper, dans lequel il voulut bien lui permettre de se reposer sur son sein. Saint Jean a en son lui-même de nous faire remarquer plusieurs fois cette circonstance, à laquelle il semble que l'esprit de Dieu a en dessein que nous fissions une attention particulière. Aussi les saints interprètes ont regardé cette faveur que Jésus accorda à son Apôtre bien-aimé, comme la source en quelque sorte de ces célestes communications, où ayant puisé, comme dans le sein de Dieu même, ses lumières, et s'étant rempli de la connaissance des mystères les plus relevés, qui avaient été cachés jusqu'alors dans le sanctuaire de la divinité, il en fit ensuite une sainte effusion sur tous les peuples, principalement par son Apocalypse et son Évangile. Saint Grégoire de Nyse dit de lui : Qu'aimant véritablement les mannelles toutes divines du Verbe, il approcha son cœur, comme une éponge spirituelle, de cette source de la vie, dont il fut rempli d'une manière ineffable, pour donner aux autres de son abondance. Et saint Ambroise ne craint pas de dire : Que jamais homme n'a vu la majesté de Dieu, par une connaissance si sublime de sa sagesse, ni ne nous l'a fait connaître par des paroles si relevées, que cet Apôtre.*

Mais rien n'approche de l'honneur que le Fils de Dieu lui fit tant sur la croix, lorsqu'il lui donna la sainte Vierge pour sa mère, et qu'il le donna lui-même pour fils à celle qui était véritablement la mère de Dieu, confiant ainsi, selon les saints Pères, une mère vierge à un Apôtre vierge. Depuis ce moment il se crut chargé de pourvoir à tous les besoins de celle qui se crut chargée d'être bien voulu lui confier; vivant avec elle, et respectant dans la mère du Fils de Dieu, cette plénitude de grâce que l'Ange même y avait révérencé lorsqu'il lui était venu annoncer le grand mystère de l'Incarnation. C'est ce qui fait dire à saint Ambroise : Qu'il ne pouvait s'étonner que cet Apôtre eût parlé plus hautement des mystères que les autres Évangélistes, ayant toujours présente avec soi celle qui était comme un sanctuaire, où tous les trésors célestes avaient été renfermés : *Non miror propter cælestium mysteria divina, cui præsto erat una celestium sacramentorum.*

Nous parlerons seulement ici de son Évangile, où il a paru comme l'aigle, lequel il est comparé, à cause du vol tout spirituel qu'il semble y prendre, dit saint Jérôme, pour s'élever tout d'un coup jusqu'au ciel. Il écrivit à Ephèse après son retour de Pathmos, où l'empereur Domitien l'avait exilé. Plusieurs hérétiques, tels que Cérinthe et Ébion, avaient répandu le poison de leur doctrine contre la vérité de notre foi, en niant la divinité de Jésus-Christ; ce qui porta les disciples de saint Jean, la plus grande partie des évé-

genes, Præf. in Joan., scribit, *primus Scripturarum omnium Evangelium esse; Evangelium verò primus, Evangelium à Joanne traditum; cujus sensum percipere nemo potest, nisi qui supra pectus Jesu recubuerit, vel acceperit à Jesu Marione, que etiam ipsius mater fuit.*

Evangelium sumum Græcè scripsit sanctus Joannes, cujus autographum in ecclesia Ephesinâ conservatum adhuc fuisse seculo VII Chronicon Alexandrinum testatur. In Hebraam linguam ante quartum seculum translatus, et Tibériade in Judæorum secretariis bibliothecis reconditum, testis est S. Epiphanius, hæres. 50, c. 5. Evangelium S. Joannis non modò emendatè quod ad Græcum sermonem attinet, verum etiam cum summa elegantia tum in verbis, tum in argumentationibus, et in totâ orationis compositione scriptum esse, S. Dionysius Alexandrinus observat apud Eusebium, libro 7 Historiæ, cap. 25. Joannis Evangelium Ecclesia catholica semper recepit; soli atlogi hæretici rejecerunt, et Cerintho

ques de l'Asie, et tous les fidèles des provinces voisines, à lui faire de grandes instances pour l'engager à attester par son Évangile la divinité du Sauveur contre leurs mensonges. Mais parce que sa Profonde humilité et son respect pour les mystères sur lesquels on le voulait obliger d'écrire, l'empêchèrent encore de se rendre à tant de prières; il fallut, selon ce que le dit un saint interprète, que l'esprit de Dieu l'y forçât, en lui faisant surmonter cette grande répugnance qu'il sentait à écrire un quatrième Évangile après les trois autres qui avaient déjà paru. Il ne le fit donc, ce qui est très-remarquable, que pour obéir à toute l'Église, et au mouvement du Saint-Esprit qui l'y engagea, et après même un jeûne et des prières publiques qu'il ordonna pour cela. Aussi saint Jérôme témoigne que lorsqu'il le commença par ces paroles si admirables : *Au commencement était le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu, etc.* il sortait comme d'une extase, où Dieu même s'était communiqué à lui par le don d'une révélation toute divine : *Revelatione supernaturalis.*

Comme il n'était pas besoin qu'il s'attachât particulièrement à écrire ce que Jésus-Christ avait fait comme homme, parce que ces vérités étaient suffisamment établies par les autres Évangélistes, on peut remarquer aussi qu'il s'y est moins appliqué. Montant tout d'un coup, selon l'expression des saints Pères, au-dessus des nuées, et s'élevant au-dessus des puissances des cieux, et de tous les Anges pour y découvrir le Verbe, il semble, dit saint Epiphane, par la manière si sublime dont il commence son Évangile, qu'il adresse en quelque sorte sa parole à Cérinthe et à Ébion, et à tous les autres qui étaient dans l'égarrement, et qu'il s'efforce de les rappeler dans la voie de la vérité, comme s'il leur eût crié à haute voix : *Où allez-vous, malheureux? Où courez-vous à votre perte? Et en quels précipices vous engagez-vous? Il est vrai que Jésus-Christ est né selon la chair. Nous le confessons aussi bien que vous; puisque nul ne doute que le Verbe ne se soit fait chair. Mais ne croyez pas qu'il n'ait commencé à être que depuis qu'il s'est fait homme. Ne croyez pas qu'il ne fut point avant qu'il soit né de Marie; comme nous autres nous commençons à être, lorsque nous naissons du sein de nos mères. Il n'en est pas ainsi du Verbe, qui était au commencement, c'est-à-dire, avant tous les temps, comme étant Dieu et Fils de Dieu de toute éternité.*

C'est là, dit saint Chrysostôme, une philosophie bien élevée au-dessus de toute la fausse théologie des païens, qui mesurant la divinité par les temps, et

absurdè adscriperunt. Initium Evangelii secundum Joannem, quidam Platonius aureis litteris conscribendum, et per omnes ecclesias in locis eminentissimis proponendum esse dicebat, ut ex Simpliciano Mediolanensis episcopo refert S. Augustinus, lib. 10 Civit., c. 29. Illud Platonius alter, Amelinus nomine, qui sub finem seculi III floruit, celebrat Joannem Barbari nomine indignans. Atque hoc planè Verbum erat, inquit (apud Euseb., lib. 11 Prepar. evang., c. 19), per quod, sempernum cum esset, existebant omnia que fiebant, quemadmodum Heraclitus loqueretur; quod ipsum

qui proposait aux peuples des dieux anciens et des dieux nouveaux, selon les idées différentes que leur caprice s'en formait. La religion de Jésus-Christ, que nous propose son disciple bien-aimé dans son Évangile, est bien plus solide et plus auguste. Le Dieu quelle nous présente est au-dessus de toutes choses, et précède tous les temps, et mérite par conséquent tout le respect et toute l'attention de ceux qui l'embrassent. Si donc, lorsque quelque grand qui est honoré de la confiance du prince, vient nous parler de sa part, nous nous rendons attentifs à ce qu'il nous dit; et nous témoignons de l'empressement pour l'entendre; pourrions nous bien être lâches et indifférents à écouter les mystères ineffables que l'Apôtre bien-aimé a puisés dans le sein de son divin Maître, et qu'il nous a apportés du ciel, où son esprit s'était élevé pour y apprendre de Dieu même ce qu'il devait dire aux hommes? Mais parce que ces mystères sont très-profonds, et difficiles à pénétrer, il a été nécessaire plus que jamais de consulter avec grand soin les saints interprètes de l'Écriture, pour ne donner aux fidèles, autant qu'il se peut, sur ces endroits si

## IN EVANGELIUM SECUNDUM S. JOANNEM COMMENTARIA.

### CAPUT PRIMUM.

1. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.
2. Hoc erat in principio apud Deum.
3. Omnia per ipsum facta sunt; et sine ipso factum est nihil quod factum est.
4. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum;
5. Et lux in tenebris lucebat, et tenebræ eam non comprehenderunt.
6. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes.
7. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.
8. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.
9. Erat lux vera, que illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.
10. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.

videlicet Barbarus etiam ille, apud Deum in principii gradu ac dignitate constitutum, in eo et Deum simul esse pronuntiat; per quod facta simpliciter omnia sint, in quo quidquid factum est, et vivens, et vita, et aliquid pro sua quadque natura fuerit; idem porro in corpora delibit tradit, et carne indutum, humanam speciem præ se ferre, sic tamen ut suis interea naturæ maiestatem ostendat; adeoque solum ubi jam fuerit, Dei locum denique capessere, ac Deum proorsus eundem esse, qui erat, prius quam in corpus atque in carnem hominem-que descenderet.

obscuris, que l'intelligence que les Pères mêmes en ont donnée à l'Église. L'on s'est servi particulièrement dans cette explication, de saint Chrysostôme et de S. Cyrille, qui semblent avoir davantage pénétré dans la profondeur du sens littéral des passages les plus difficiles de cet Évangile. Et on y a joint les réflexions excellentes de saint Augustin.

Saint Jean écrivit son Évangile étant fort âgé, et selon saint Epiphane, ayant déjà plus de 90 ans. Tous conviennent qu'il l'écrivit en langue grecque; et saint Denis d'Alexandrie y trouva de l'exactitude pour cette langue et de l'élégance; mais on peut dire qu'elle y est jointe à une simplicité vraiment auguste, et digne du langage du Saint-Esprit. On tient que l'original écrit de la propre main de saint Jean, se voyait encore à Ephèse au VII<sup>e</sup> siècle, où il était consacré à l'empire de Trojan; étant à Ephèse, âgé selon quelques-uns, de plus de cent ans, il fut enterré près de la ville, où son tombeau se voyait longtemps depuis.

### CHAPITRE PREMIER.

1. Au commencement était le Verbe; et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu.
2. Il était au commencement avec Dieu.
3. Toutes choses ont été faites par lui; et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans lui.
4. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes.
5. Et la lumière luit dans les ténébres, et les ténébres ne l'ont point comprise.
6. Il y eut un homme envoyé de Dieu dont le nom était Jean.
7. Cet homme vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.
8. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il était venu pour rendre témoignage à la lumière.
9. C'était la vraie lumière, qui illumine tout homme venant en ce monde.
10. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui; et le monde ne l'a point connu.

11. In propria venit, et sui eum non receperunt.
12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine eius;
13. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.
14. Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis (et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti à Patre), plenum gratiæ et veritatis.
15. Joannes testimonium perhibet de ipso, et clamat, dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.
16. Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratiâ.
17. Quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Jesum Christum facta est.
18. Deum nemo vidit unquam; unigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.
19. Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judæi ab Jerosolymis sacerdotes et levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es?
20. Et confessus est, et non negavit; et confessus est: Quia non sum ego Christus.
21. Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.
22. Dixerunt ergo ei: Quis es ut responsum demus his qui miserunt nos? Quid dicis de te ipso?
23. Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigitis viam Domini, sicut dixit Isaias propheta.
24. Et qui missi fuerant, erant ex pharisæis.
25. Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque propheta?
26. Respondit eis Joannes, dicens: Ego baptizo in aquâ; melius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.
27. Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calcemanti.
28. Hæc in Bethaniâ facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.
29. Alterâ die vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.
30. Hic est de quo dixi: Post me venit vir qui ante me factus est, quia prior me erat.
31. Et ego nesciebam eum: sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in aquâ baptizans.
32. Et testimonium perhibuit Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de celo, et mansit super eum.
33. Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aquâ, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu sancto.
34. Et ego vidi et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.

11. Il est venu dans son propre héritage; et les siens ne l'ont point reçu.
12. Mais il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom;
13. Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même.
14. Et le Verbe a été fait chair, et il a habité parmi nous; et nous avons vu sa gloire, comme la gloire du Fils unique du Père, étant plein de grâce et de vérité.
15. Jean rend témoignage de lui, et il le crie, en disant: Voici celui dont je vous disais: Celui qui doit venir après moi, m'a été préféré, parce qu'il était avant moi.
16. Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce.
17. Car la loi a été donnée par Moïse; mais la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.
18. Nul n'a jamais vu Dieu; le Fils unique qui est dans le sein du Père, est celui qui nous l'a fait connaître.
19. Or, voici le témoignage que rendit Jean, lorsque les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites, pour lui demander: Qui êtes-vous?
20. Et il le confessa, et il ne le nia pas; et il confessa qu'il n'était pas le Christ.
21. Quoi donc? lui demandèrent-ils, êtes-vous Elias? et il dit: Je ne le suis point. Êtes-vous prophète? Et il répondit: Non.
22. Ils lui dirent donc: Mais qui êtes-vous, afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dites-vous de vous-même?
23. Je suis, leur dit-il, la voix de celui qui crie dans le désert: Rendez droite la voie du Seigneur, comme a dit le prophète Isai.
24. Or, ceux qu'on lui avait envoyés étaient d'entre les pharisiens.
25. Ils lui firent encore cette demande, et lui dirent: Pourquoi donc baptisez-vous, si vous n'êtes ni le Christ, ni Elias, ni prophète?
26. Jean leur répondit: Pour moi, je baptise dans l'eau; mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne connaissez pas.
27. C'est lui qui doit venir après moi, qui m'a été préféré, et je ne suis pas digne de dénouer les cordons de ses souliers.
28. Ceci se passa en Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.
29. Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait à lui; et il dit: Voici l'Agneau de Dieu; voici celui qui ôte le péché du monde.
30. C'est là celui dont j'ai dit: Il vient après moi un homme qui m'a été préféré, parce qu'il était avant moi.
31. Pour moi, je ne le connaissais pas; mais je suis venu baptiser dans l'eau, afin qu'il fût connu dans Israël.
32. Et Jean rendit ce témoignage, disant: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et demeurer sur lui.
33. Pour moi je ne le connaissais pas. Mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau, m'a dit: Celui sur qui vous verrez l'Esprit descendre et demeurer, est celui qui baptise dans le Saint-Esprit.
34. Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui est le Fils de Dieu.